

RU

Аксиологический аспект лингвокультурного концепта УЧЕНИЕ в китайских идиомах

Макашова В. В.

Аннотация. Цель исследования - определить ценностное содержание концепта УЧЕНИЕ в идиомах китайского языка как средствах экспликации нравственных принципов и поведенческих правил китайского лингвокультурологического сообщества. Данный концепт занимает центральное место в китайской концептосфере, поскольку процесс учения носит непрерывный характер и сопровождает человека всю сознательную жизнь. В статье анализируются аксиологические параметры концепта УЧЕНИЕ, заложенные в китайских идиомах (чэньюях) как наиболее выразительных средствах современного китайского языка; предлагается классификация отобранных идиоматических единиц с точки зрения транслируемого типа культурной ценности или антиценности, характерного для каждого ценностно-смыслового звена в аксиологическом пространстве обозначенного концепта. Научная новизна заключается в том, что впервые привлекаются идиоматические выражения с целью изучения китайского лингвокультурного концепта УЧЕНИЕ. В результате исследования был определен состав китайских чэньюев, вербализующих указанный концепт, описано культурно-маркированное содержание концепта, выявлены ценностные ориентации на учение в китайском лингвокультурологическом сообществе.

EN

Axiological Aspect of the Linguocultural LEARNING Concept in Chinese Idioms

Makashova V. V.

Abstract. The research aims to determine the value content of the LEARNING concept in Chinese idioms as a means of explicating moral principles and behavioural rules of the Chinese linguocultural community. This concept occupies a central place in the Chinese conceptual sphere, since the learning process is continuous and accompanies a person throughout their entire life. The paper analyses the axiological parameters of the LEARNING concept embedded in Chinese idioms (chéngyǔ) as the most expressive means of the modern Chinese language; proposes a classification of the selected idiomatic units based on the type of a cultural value or anti-value that is characteristic of each value-semantic link in the axiological space of the specified concept. The research is novel in that it is the first to involve idiomatic expressions for the purpose of studying the Chinese linguocultural LEARNING concept. As a result of the research, the composition of Chinese chéngyǔ verbalising the said concept has been determined, the culture-specific content of the concept has been described, value orientations to learning in the Chinese linguocultural community have been revealed.

Введение

Концепт УЧЕНИЕ является ключевым для представителей китайского лингвокультурологического сообщества. Вместе с тем данному концепту посвящено лишь одно исследование, в котором рассматриваются национально-культурные особенности концепта УЧЕНИЕ в русском и китайском языках. Отметим, что сопоставительный анализ концепта УЧЕНИЕ проведен на материале пословиц и поговорок, хранящихся в исторической памяти русской и китайской речевой личности (Цзинь, 2015).

Наше исследование представляется актуальным, поскольку сегодня возникает острая необходимость осмысления ценностно-регулятивных механизмов китайского менталитета с целью построения стабильных отношений сотрудничества с восточным соседом. С целью изучения китайского лингвокультурного концепта УЧЕНИЕ впервые привлекаются идиоматические выражения (чэньюи). Анализ языкового материала дает возможность описать концепт УЧЕНИЕ как целостное ментальное образование, расширив границы его восприятия носителем китайского языка.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, определить состав китайских идиоматических выражений, репрезентирующих ценностный слой концепта УЧЕНИЕ; во-вторых, классифицировать отобранные идиомы с точки зрения передаваемого культурно-маркированного содержания; в-третьих, проанализировать идиомы, объективирующие концепт УЧЕНИЕ в китайском языке; в-четвертых, описать ценностные ориентации на учение в китайском лингвокультурологическом сообществе.

Проведенное нами исследование выполнено в рамках лингвокультурологического подхода. Мы понимаем под концептом культурно-маркированную единицу, которая включает понятийную, метафорическую и ценностную сторону. Подчеркнем, что наше внимание сосредоточено на анализе ценностной составляющей концепта, поскольку именно она «является определяющей для того, чтобы концепт можно было выделить» (Карасик, Слышкин, 2001, с. 75).

При исследовании ценностного компонента концепта УЧЕНИЕ в китайской лингвокультуре мы использовали общенаучные методы: анализ научной лингвистической литературы по теме исследования; описательный метод; метод классификации и систематизации; математико-статистический анализ. Также мы обращались к специальным методам исследования: лингвокогнитивному анализу, направленному на выявление способов языковой номинации компонентов когнитивных структур, и методу лингвокультурологической интерпретации.

Вычленение материала для исследования осуществлялось методом сплошной выборки из «Китайско-русского фразеологического словаря» под редакцией О. М. Готлиб, М. Хуаин (Иркутск, 2019).

Методологической и теоретической базой исследования послужили работы Ю. С. Степанова (2001), В. Н. Телии (1996), В. И. Карасика (2004; 2008; 2009а; 2009б; 2012; 2019; Карасик, Слышкин, 2001), Г. Г. Слышкина (2004а; 2004б; 2005), Н. Ф. Алефиренко (2003; 2004; 2006; 2010а; 2010б), Т. Б. Радбиля (2016; 2017), В. В. Красных (2003; 2010), Н. Л. Чулкиной (2005; 2021), М. В. Пименовой (2011; 2013), В. А. Масловой (2009; 2012; 2019), М. Л. Ковшовой (2019; 2021), в которых концепт считается центральным понятием лингвокультурной реальности, представляющим собой план выражения для культурного содержания, способ хранения и трансляции культурных смыслов, тип культурной памяти.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения полученных результатов на факультативных занятиях по китайскому языку как иностранному в старшей школе, а также в практике вузовского преподавания, например в специальном курсе по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, сопоставительной лексикологии и стилистике, лексикографии.

Основная часть

Репрезентация ценностного компонента концепта УЧЕНИЕ в китайских идиомах

Китайские идиоматические выражения именуют *чэньюями* (成语 *chéngyǔ* «идиома, готовое выражение»). Чэньюи представляют собой наиболее выразительные средства современного китайского языка, так как они способны кратко, но чрезвычайно точно фиксировать принципиально важные наблюдения над окружающим миром и человеком (Кленин, Щичко, 2013, с. 195). Как правило, чэньюи не формируют новых номинативно-производных значений, а лишь усложняют стилистическую стратификацию языка, увеличивая количество стилистических вариантов.

Используя «Китайско-русский фразеологический словарь» О. М. Готлиб, М. Хуаин, мы выделили 37 чэньюев, вербализующих ценностный компонент концепта УЧЕНИЕ. Отобранные идиоматические единицы распределены по колонкам таблицы в соответствии с транслируемым типом культурной ценности или антиценности, характерным для каждого ценностно-смыслового звена в аксиологическом пространстве обозначенного концепта (Таблица 1).

Таблица 1. Ценностный компонент концепта УЧЕНИЕ в китайской лингвокультуре

Ценностный компонент концепта УЧЕНИЕ в китайской лингвокультуре							
1	Упорное/жадное/настойчивое стремление к учению	学而不厌	贪多务得	凿壁偷光	磨穿铁砚	悬梁刺股	春诵夏弦
2	Учение как процесс глубокого и досконального познания объективного мира	原始要终	原原本本	有始有终	寻根究底	升堂入室	登堂入室
3	Добросовестное/прилежное отношение к учению	韦编三绝	囊萤照书	手不释卷	弩马十驾	发愤忘食	
4	Учение как путь становления выдающейся личности	冰寒于水	青出于蓝	贪得无厌	玉堂金马		
5	Принцип последовательности и прогрессирования знаний в процессе обучения	跬步千里	行远自迩	循循善诱	因材施教		
6	Принцип преемственности знаний и опыта в процессе обучения	执经问难	薪尽火传	温故知新	教学相长		
7	Принцип наблюдательного обучения	能者为师	哀多益寡	善善从长			
8	Уважение к личности учителя	程门立雪	师道尊严				
9	Отсутствие стремления к учению	冥顽不灵	行尸走肉	胸无点墨			

Анализ идиоматических выражений, объективирующих концепт УЧЕНИЕ в китайском языке, наглядно показывает, что ведущее место в системе традиционных ценностей китайской лингвокультуры занимает

упорное стремление к учению, осмысление учения как процесса глубокого познания окружающей действительности, а также формирование к нему добросовестного отношения.

Во-первых, это свидетельствует о том, что представители китайского лингвокультурологического сообщества высоко ценят проявление человеком любознательности, неустанной готовности к познавательной деятельности, неутолимой «жажды знаний». Более того, в китайской идиоме 凿壁偷光 *záobìtōuguāng* «продолбить стену, чтобы украсть свет» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 543) закреплена мысль о настолько пылкой страсти к учению, что даже материальные трудности не представляют серьезного препятствия на пути к овладению знаниями. Неудержимая тяга к учению вплоть до самозабвения репрезентирована и в чэньюе 悬梁刺股 *xuánliángcìgǔ* «подвесить балку, исколоть кости» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 543). Наконец, китайская идиома 春诵夏弦 *chūnsòngxiàxián* «весной читать стихи нараспев, летом – под музыку» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 83) свидетельствует о необходимости использования в процессе обучения широкого спектра методов, приемов и технологий, релевантных поставленной учебной цели. Неэффективность выбранного инструмента приводит к его замене на более результативный, тем самым способствуя обогащению теоретико-методологического аппарата обучающегося, формированию у него умения выбирать подходящие методы учения и оптимально сочетать их между собой, а также следовать не только общепризнанным, но и нетривиальным алгоритмам.

Во-вторых, в китайском лингвокультурном сообществе существенный вес имеет подробный анализ фрагментов окружающей действительности в процессе их познания. Лишь неторопливое постижение нюансов и парадоксов рассматриваемого объекта позволяет добиться высот в учении (升堂入室 *shēngtángrùshì* «подняться в зал, войти в палаты») и проникнуть в его сокровенные тайны (登堂入室 *dēngtángrùshì* «подняться во дворец, проникнуть в комнаты»).

В-третьих, представители китайской лингвокультуры придают особое значение способности человека к непрестанному усердию, сильному прилежанию и добросовестному поведению в учении. В частности, основная мысль китайской идиомы 发愤忘食 *fāfènwàngshí* «учиться с подъемом, забывая о еде» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 116-117) заключается в том, что высокий уровень индивидуальных познавательных результатов обусловлен ответственным, старательным отношением к учебе: регулярным отведением утреннего времени на обучение при полном отсутствии «отвлекающих» факторов, в число которых входит даже прием пищи. Принцип господства усердия над талантом утверждается в чэньюе 驽马十驾 *nú mǎshíjià* «худая кляча десять (дней) в поводе» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 307-308), который гласит, что человек, лишенный природных дарований к учению, однако отличающийся большой старательностью и прилежанием, достигает большего, чем одаренная личность. Вместе с тем обязательным условием повышения качества обучения является непрерывный диалог с книгой как источником знаний, опыта и мудрости – 手不释卷 *shǒubùshìjuǎn* «не выпускать из рук свитка» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 397). Указанный чэньюй предписывает регулярно читать книги не только в ходе непосредственного учебного процесса, но и на протяжении всей жизни с целью расширения границ восприятия действительности.

Менее многочисленными оказываются китайские идиомы, интерпретирующие учение как вектор развития выдающегося исследователя. Например, синонимичные чэньюи 青出于蓝 *qīngchūyúlán* «синяя (краска) делается из индиго» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 342) и 冰寒于水 *bīnghányúshuǐ* «лед холоднее воды» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 43) констатируют возможность превзойти наставника в процессе активного личностного роста. Следовательно, в данных идиоматических выражениях утверждается идея об антидогматизме в обучении: транслируемые учителем знания не воспринимаются как истина в последней инстанции, через самосовершенствование и саморазвитие их можно улучшить. В конечном счете выход за рамки уже достигнутого позволяет приблизиться к истинному предназначению – стать великим ученым.

Также обнаружены идиоматические конструкции, репрезентирующие важность последовательного и постепенного приобретения знаний в ходе обучения. Данные чэньюи предъявляют требования как к личности учителя, так и личности ученика. Например, в китайской идиоме 循循善诱 *xúnxúnshànyòu* «стремиться вести (за собой) шаг за шагом» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 486) заключена основная миссия учителя – просвещение, успешное выполнение которой во многом зависит от соблюдения им ключевого дидактического принципа последовательности. Отметим, что при реализации данного принципа наставнику следует учитывать все психологические факторы, которые могут тормозить или же, напротив, благоприятно воздействовать на развитие учащихся. Значимость применения в обучении индивидуально-психологического подхода находит отражение в чэньюе 因材施教 *yīncáishījiào* «обучать исходя из материала».

В свою очередь, от ученика как преемника последовательного стиля мышления наставника требуется доведенное до высокой степени совершенства умение поэтапно выполнять поставленные задачи и правильно расставлять приоритеты (跬步千里 *kuǐbùqiānlǐ* «шаг за шагом пройти тысячу ли»).

В ходе проводимого анализа выявлены китайские идиомы, маркирующие необходимость сохранения преемственности и целостности образовательной среды. С позиций китайского лингвокультурного сообщества, понятие преемственности имеет два истолкования. Прежде всего под данным понятием понимают дидактический принцип, обеспечивающий логическое отношение между разделами учебной дисциплины, где каждое последующее знание опирается на предыдущее. Положение о том, что новую информацию невозможно осмыслить без усвоенных ранее знаний, умений и навыков, получает отклик в чэньюях-синонимах 薪尽火传 *xīnjìnhuǒchuán* «хворост сгорел, но огонь передался» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 472)

и 温故知新 *wēngùzhīxīn* «вспомнив старое, узнаешь новое» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 445). Кроме того, китайская идиома 执经问难 *zhíjīngwènnán* «перенять дело учителя» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 562) свидетельствует о том, что понятие преемственности воспринимается как связь между педагогами старшего поколения и молодых учителей, продолжающих дело своих предшественников. Вместе с тем в китайской идиоме 教学相长 *jiàoxuéxiāngzhǎng* «учитель и ученик растут вместе» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 214) зафиксирована мысль о двустороннем характере обучения: учебный процесс есть сотворчество опытного преподавателя и его последователей (начинающих специалистов и обучающихся). Таким образом, данный чэньюй констатирует, что в ходе обучения наставник и ученик в равной степени приобретают новые знания, умения и навыки.

Немаловажное место в аксиологической системе представителей китайской лингвокультуры занимает принцип наблюдательного обучения, то есть способности учиться на примере других. В китайской идиоме 能者为师 *néngzhěwéishī* «умеющий может стать учителем» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 301) подчеркивается, что образцом для подражания должен обязательно выступать настоящий профессионал своего дела: только высокоэрудированный человек способен поделиться накопленными знаниями. При этом чэньюй 善善从长 *shànshàn cóngcháng* «восхвалить добро – следовать лучшим» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 378) декларирует, что следует перенимать исключительно успешный чужой опыт, а не ряд допущенных ошибок и пережитых неудач.

Наряду с этим нами выделены китайские идиоматические выражения, характеризующие духовно-нравственные качества ученика, без которых не мыслится процесс обучения. Речь идет о проявлении глубокого уважения к ментору (程门立雪 *chéngménlìxuě* «стоять на снегу у дверей Чэна»). Однако слепое преклонение перед авторитетом учителя совсем не вызывает одобрения (师道尊严 *shīdào zūnyán* «уважать и почитать учение школы»).

Наконец, определен состав чэньюев, эксплицирующих антиценность китайского лингвокультурологического сообщества – отсутствие учебной мотивации. Негативная оценка невежественного, необразованного человека выражена в синонимичных китайских идиомах 冥顽不灵 *míngwánbùlíng* «темный, непонятливый, недалекий» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 291), 行尸走肉 *xíngshīzǒuròu* «шагающий труп, идущая плоть» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 474) и 胸无点墨 *xiōngwúdiǎnmò* «неуч» (Китайско-русский фразеологический словарь, с. 477).

Процентное соотношение чэньюев, репрезентирующих ценностный компонент концепта УЧЕНИЕ в китайской лингвокультуре, представлено на Диаграмме 1.

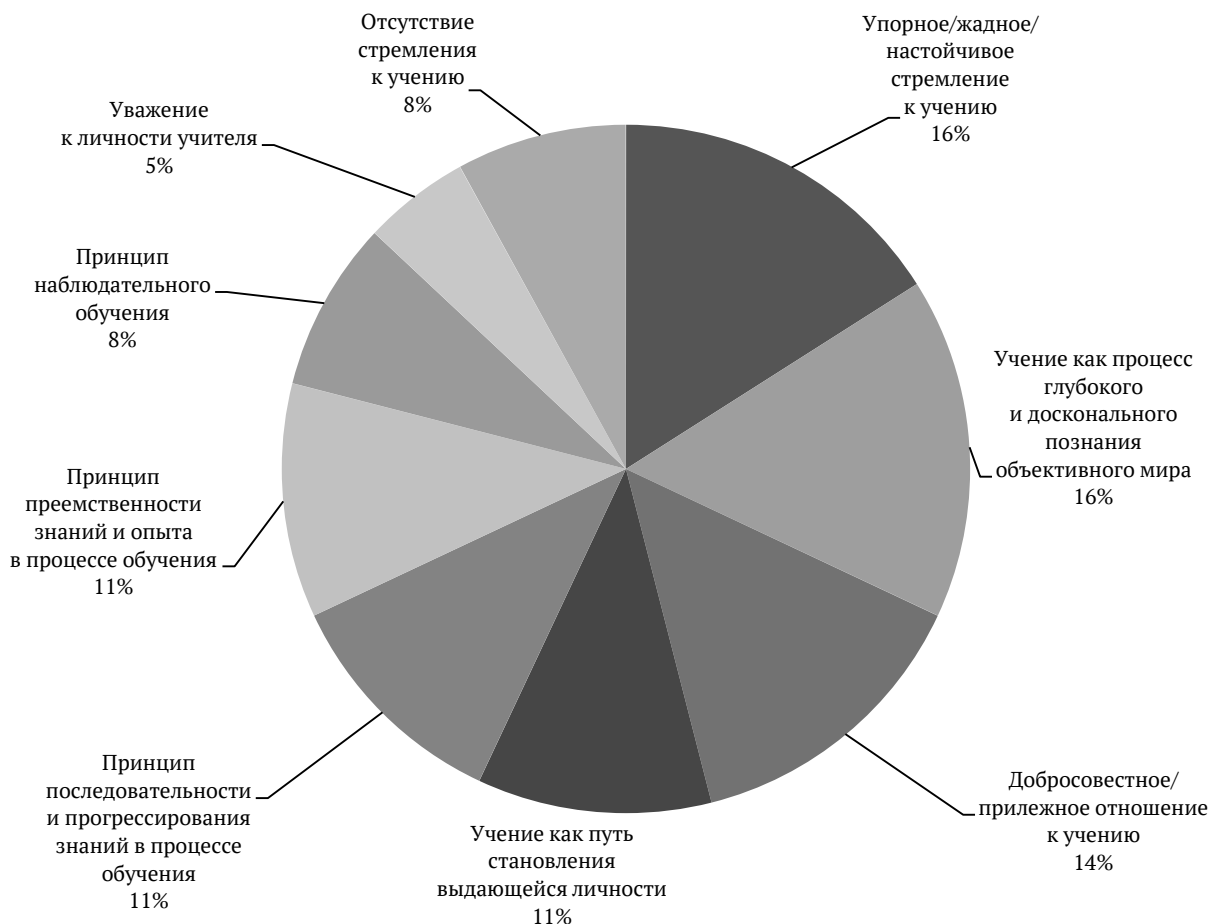


Диаграмма 1. Процентное соотношение чэньюев, репрезентирующих ценностный компонент концепта УЧЕНИЕ в китайской лингвокультуре

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Ценностный компонент концепта УЧЕНИЕ в китайском лингвокультурологическом сообществе объективируют китайские идиомы (чэньюи), которые могут быть распределены по девяти группам. Установлено, что особую значимость в системе ценностных ориентаций представителей китайской лингвокультуры приобретают настойчивое стремление к учению, неустанное овладение знаниями; глубокое и всестороннее постижение действительности, познание ее первоисточков; старательное и добросовестное отношение к учению. Кроме того, в китайской аксиологической системе учебный процесс осмысливается как сложный, но необходимый путь к достижению мастерства и обнаружению сферы реализации своего предназначения. Ценностно-смысловыми ориентирами обучения выступают дидактические принципы систематичности и последовательности учебного материала, преемственности знаний и опыта, принцип наблюдательного обучения, предполагающий формирование ценностных представлений посредством считывания моделей социального поведения авторитетных личностей. Между тем слепое почитание наставника порицается. Наконец, ценностный компонент концепта УЧЕНИЕ в китайском лингвокультурологическом сообществе содержит и антиценность – отсутствие интереса к учебному процессу, что порождает интеллектуальную пассивность.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении фразеологической объективации концепта УЧЕНИЕ в сопоставительном аспекте (на материале русского и китайского языков).

Источники | References

1. Алефиренко Н. Ф. Концепт - понятие - категория в свете современной лингвокогнитивистики // Научные ведомости. Серия «Гуманитарные науки». 2010а. № 18.
2. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. М.: Флинта; Наука, 2010б.
3. Алефиренко Н. Ф. Проблемы вербализации концепта. Волгоград: Перемена, 2003.
4. Алефиренко Н. Ф. Этноэдемический концепт и внутренняя форма языкового знака // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1.
5. Алефиренко Н. Ф. Язык, познание и культура: когнитивно-семиологическая синергетика слова: монография. Волгоград: Перемена, 2006.
6. Карасик В. И. Концепт как единица лингвокультурного кода // Современная теория языка. 2009а. № 10.
7. Карасик В. И. Концепты и их репрезентация в языке // Семиотические типы концептов. 2012. № 4.
8. Карасик В. И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению // Социолингвистика вчера и сегодня: сб. науч. тр. М., 2008.
9. Карасик В. И. Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы. М.: Гнозис, 2019.
10. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
11. Карасик В. И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009б.
12. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / науч. ред. И. А. Стернин. Воронеж, 2001.
13. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013.
14. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок. М.: URSS, 2019.
15. Ковшова М. Л. Языковой знак в обретении смыслов культуры // Когнитивные исследования языка. 2021. Вып. 2 (45).
16. Красных В. В. Некоторые базовые понятия лингвокультурологии // Культурология. 2010. № 4.
17. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003.
18. Маслова В. А. Концепт как способ изучения культуры через язык // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2012. № 14.
19. Маслова В. А. Концептуальные основы современной лингвистики. М.: Флинта, 2019.
20. Маслова В. А. Культурный стереотип и его роль в поведении сквозь призму языка // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2009. № 11.
21. Пименова М. В. Концептуальные исследования и национальная ментальность // Гуманитарный вектор. 2011. № 4.
22. Пименова М. В. Типы концептов и этапы концептуального исследования // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. № 2.
23. Радбильт Т. Б. Основы изучения языкового менталитета. М.: Флинта; Наука, 2016.
24. Радбильт Т. Б. Язык и мир: парадоксы взаимоотражения. М.: ЯСК, 2017.
25. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград: Перемена, 2004а.
26. Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004б. № 1.
27. Слышкин Г. Г. Речевые жанры: перспективы концептологического анализа // Жанры речи. 2005. № 4.
28. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2001.
29. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.

30. Цзинь К. Вербализация концепта УЧЕНИЕ в русских и китайских поговорках // Филология и культура. 2015. № 3.
31. Чулкина Н. Л. Концептосфера русской повседневности как объект лингвокультурологии и лексикографии: дисс. ... д. филол. н. М., 2005.
32. Чулкина Н. Л. Мир повседневности в языковом сознании русских. Лингвокультурологическое описание: монография. М., 2021.

Информация об авторах | Author information

RU**Макашова Виктория Вячеславовна¹**¹ Российский университет дружбы народов, г. Москва**EN****Makashova Viktoria Vyacheslavovna¹**¹ Peoples' Friendship University of Russia, Moscow¹ viktoria_m27@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.09.2022; опубликовано (published): 10.10.2022.

Ключевые слова (keywords): лингвокультурный концепт; концептосфера; ценностный компонент; чэньюй; linguocultural concept; conceptual sphere; value component; chéngyǔ.